



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VA'ESCHANAN • MAAMAR 3

ביאור ואתחנן

Una explicación de «Y supliqué» (Vaetjanán)



La súplica de Moshé para entrar en la Tierra fue un pedido de atraer a la Congregación de Israel una revelación de «visión»: un despertar desde arriba, cuya raíz está en Jojmá y en los Trece Atributos de Misericordia, que no depende de ningún despertar desde abajo. Él atrajo solamente «audición» y una luz circundante; la revelación interior de la visión aguarda el Tiempo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/3/

LA IDEA CENTRAL

La súplica de Moshé para entrar en la Tierra fue un pedido de atraer a la Congregación de Israel una revelación de «visión»: un despertar desde arriba, cuya raíz está en Jojmá y en los Trece Atributos de Misericordia, que no depende de ningún despertar desde abajo. Él atrajo solamente «audición» y una luz circundante; la revelación interior de la visión aguarda el Tiempo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Biur comienza con la fórmula de la bendición: «Bendito» atrae el Nombre Havaíá desde arriba de la cadena descendente de los mundos, así como Jojmá surge de Kéter como «algo de la nada». Israel lo atrae hacia abajo al refinar las chispas mediante la plegaria y las mitzvot (mayin nukvin), lo que suscita mayin duchrin desde arriba. La bendición que se dice antes de una mitzvá, instituida por los Sabios, «los ojos de la congregación», atrae desde un nivel más elevado: la «mirada» de Arij Anpín y Atik, que faculta la unión misma y está por encima del intercambio entre Tohu y Tikún. Moshé, Yesod de Aba, cuyo nivel es Jojmá y la visión, quiso atraer esta visión a la Tierra y hacer que Maljut estuviera cara a cara, pero atrajo solamente «audición»; la visión está reservada para Mashíaj. Su súplica, vaetjanán, pidió un regalo gratuito de los Trece Atributos de Misericordia que están por encima del Nombre Havaíá, y por eso mencionó Ado-nai y Havaíá, las dos «tierras de los vivientes». Ver la Tierra desde lejos le otorgó solamente una luz circundante, como la bendición sobre las mitzvot; la luz interior requiere un despertar desde abajo. Incluso la Torá se recibe plenamente solo después de la plegaria, y el deseo más profundo de Moshé era alcanzar la visión dentro del estudio de la Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|----|
| 1 | Encabezado | ¶1 |
| <hr/> | | |
| El maamar es una explicación de la súplica de Moshé: «Y supliqué». | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La bendición, la mirada y la visión de Moshé | ¶2 |
| <hr/> | | |
| «Bendito» atrae Havaíá desde arriba de la cadena descendente de los mundos; la bendición sobre las mitzvot atrae desde la «mirada» de Arij Anpín y Atik, por encima de mayin nukvin y mayin duchrin. Moshé quiso atraer esta visión a la Tierra, pero atrajo solamente audición, y la visión será revelada por medio de Mashíaj. | | |
| <hr/> | | |

3 El regalo gratuito de los Trece Atributos

13

Vaetjanán pide un regalo gratuito de la misericordia que está por encima del Nombre Havaiá; los Nombres Ado-nai y Havaiá son las raíces de las dos tierras de los vivientes, y «déjame cruzar» es el paso de los Trece Atributos hacia la Tierra.

4 «Tu D'os» y «nuestro D'os»; luz circundante y luz interior

14

Moshé, en los niveles de Biná y Jojmá, dice «tu D'os» refiriéndose a Zeir Anpín y Nukvá. Ver la Tierra desde lejos atrajo solamente una luz circundante, como la bendición sobre las mitzvot, mientras que la luz interior requiere un despertar desde abajo; incluso la Torá se recibe plenamente solo después de la plegaria.

CONCEPTOS CLAVE

Visión y mirada (re'iyah, histaklus) ראייה / הסתכלות

Una captación del conjunto de una sola vez, por encima de la comprensión gradual; por encima de Atzilut, es la manera de facultar la unión. Es una luz circundante, no asimilada interiormente.

Despertar desde arriba y despertar desde abajo אתעורות דלעילא / אתעורותא דלתתא

La iniciativa divina y la iniciativa humana. La mayor parte del flujo desde arriba responde al servicio humano; el nivel más elevado llega por sí mismo, por encima de cualquier despertar humano.

Mayin nukvin y mayin duchrin מיינ נוקבין / מיינ דוכרין

«Aguas femeninas» y «aguas masculinas»: la ofrenda ascendente de chispas refinadas mediante la plegaria y las mitzvot, y el flujo desde arriba que responde a ella. Pertenecen a Tohu y Tikún.

Parsa (partición) פרסא

La partición entre Kéter y Jojmá que hace que la aparición de Jojmá sea «algo de la nada»; en el Nombre Havaiá corresponde a la yud.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La gran misericordia que está por encima del Nombre Havaiá, fuente de Atzilut, revelada en Tishrei. La súplica de Moshé atrae de ella.

Luz circundante y luz interior אור מקיף / אור פנימי

La luz que rodea sin ser asimilada, como ver desde lejos o la bendición sobre una mitzvá, y la luz que entra y es absorbida, como entrar en la Tierra o cumplir la mitzvá misma.

SECCIÓN 1 • 11

Encabezado

1 ביאור ואתחנן^{1,2}

Una explicación de “Y supliqué” (Vaetjanán).

El encabezado denomina este maamar un Biur, una “explicación”, sobre las palabras iniciales de la parashá: la súplica de Moshé, “Y supliqué a Havaiá en aquel momento” (Deuteronomio 3:23). Todo el Biur interpreta esa súplica y su deseo de ver la Tierra como un pedido de atraer una revelación desde lo Alto hacia la Congregación de Israel.

SECCIÓN 2 • 12

La bendición, la mirada y la visión de Moshé

2 הנה ענין בא”י [ברוך אתה ה'] שכברוך שאמר שהוא ענין וטובו מחדש כו'. כי הנה שם הוי"ה הוא באצילות

Ahora bien, el sentido de “Bendito eres Tú, Havaiá” en Baruj Sheamar es el de “Y con Su bondad renueva”, etc. Pues el Nombre Havaiá está en el Mundo de Atzilut (Emanación),

El Biur comienza con la fórmula “Bendito eres Tú, Havaiá” de la plegaria matutina Baruj Sheamar, y la vincula con “Y con Su bondad renueva”, palabras de la bendición anterior al Shemá matutino acerca de cómo D'os renueva la creación. El punto de partida es que el Nombre Havaiá corresponde a Atzilut, el mundo más elevado, que todavía está unido a D'os.

והנה מחכמה ואילך הוא בחינת השתלשלות משא”כ החכמה מאין מצא³ שלא בבחי' השתלשלות כי יש

פרסא המפסיק בין חכמה לכתר (וע' בזהר פרשה נח)

y desde Jojmá (sabiduría) en adelante está el nivel de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut); en cambio, Jojmá “se encuentra de la nada (ayin)”, no mediante la hishtalshelut, pues hay una parsa (partición) que separa Jojmá de Kéter (la Corona) (y véase el Zohar, Parshat Noaj)

Desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo, cada nivel surge del que está por encima de él mediante un descenso gradual. Jojmá misma, sin embargo, “se encuentra de la nada (ayin)” (Job 28:12): una parsa, una partición, la separa de Kéter (la Corona), que está por encima, de modo que no surge de Kéter por una simple continuidad.

(דס”ה א') ובמ”ש בביאור ע”פ כי ביום הזה יכפר⁴ בפרשת אחרי וכל זה אחר הצמצום ומקום פנוי כו'

(65a), y en lo escrito en la explicación sobre el versículo “Pues en este día expiará”, en Parshat Ajarei. Y todo esto sucede después del tzimtzum (contracción) y del espacio vacío, etc.

El texto remite al Zohar sobre Parshat Noaj (65a), que habla de una cortina semejante, y a su propia explicación sobre “Pues en este día expiará” (Levítico 16:30), en Parshat Ajarei. Añade que todo esto sucede después del tzimtzum, la contracción original de la Luz Infinita que dejó un “espacio vacío” para los mundos.

ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] **ח"ב** [חלק ב'] **פ"ט בהג"ה** [בהגהה] **שעל ידי זה משתנה השפע למהות אחר ולא בכח' השתלשלות עילה ועלול שמחכמה ולמטה כו'**

Y véase Sefer Shel Beinonim [el Tania], Parte II, capítulo 9, en la glosa: que mediante esto el flujo (shefa) se transforma en una esencia distinta, y no se produce por una cadena (hishtalshelut) de causa y efecto, como sucede desde Jojmá hacia abajo, etc.

En el Tania, Parte II, capítulo 9, una glosa habla del tzimtzum mediante el cual la luz se contrae para invertirse en las vasijas de las Sefirot. El texto dice que, mediante una contracción así, el flujo se convierte en algo de una esencia distinta, en vez de ser un efecto que continúa a partir de su causa, como sucede desde Jojmá hacia abajo.

ולכן נקרא החכמה לגבי הכתר יש מאין וזהו ענין ובטובו מחדש ממש יש מאין והיינו ע"י יו"ד דשם הוי' שהוא כח' הפרסא כו'

Por eso, Jojmá, con respecto a Kéter, se denomina “algo de la nada” (yesh me'ayin). Y este es el sentido de “Y con Su bondad renueva”: algo verdaderamente nuevo, de la nada. Es decir, mediante la yud del Nombre Havaia, que es el nivel de la parsa, etc.

Debido a esta separación, Jojmá con respecto a Kéter es “algo de la nada”, y esto es lo que significa “renueva”: una creación verdaderamente nueva. En el Nombre Havaia, la partición que lo hace posible es la yud, su primera letra.

(עי' עיין) מק"מ [מקדש מלך] **שם שפ"י דפרסא היינו מוחא סתימאה וי"ל** [ויש לומר] **דהיינו קרומא דאתחפייא על מו"ס** [מוחא סתימאה] **דאתכסייא האי ח"ס** [חכמה סתימאה] **בהוא קרומא ע"כ נק' הקרומא פרסא.**

(Véase el Mikdash Melej allí, que explica que la parsa es Moja Stimaá (el cerebro oculto). Y puede decirse que esto se refiere a la membrana extendida sobre Moja Stimaá, pues esta Jojmá oculta está cubierta por esa membrana; por eso la membrana se llama parsa.

El Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, identifica la parsa con Moja Stimaá, el “cerebro oculto”. El Alter Rebe sugiere que se refiere, más precisamente, a la membrana que está sobre ese cerebro y que vela la Jojmá oculta en su interior.

וגם פי' שם עוד בחי' פרסא שלמעלה גם ממו"ס [ממוחא סתימאה] גם בפרדס שער הצחצחות פי' דהפרסא היינו הכתר בעצמו כו' וזהו דהיו"ד דשם הוי' הוא בחינת הפרסא כי היו"ד וקוצו הוא חכמה (וכתר)

También explica allí otro nivel de parsa, que está por encima incluso de Moja Stimaá. Asimismo, en el Pardes, Shaar HaTzachtzachos, capítulo 6, se explica que la parsa es Kéter mismo, etc. Y este es [el sentido de] que la yud del Nombre Havaiá sea el nivel de la parsa: pues la yud y su punta (kotz) son Jojmá y Kéter.)

El Mikdash Melej también habla de una parsa todavía más elevada, y el Pardes (Shaar HaTzachtzachos, capítulo 6) identifica la parsa con Kéter mismo. Por eso la yud de Havaiá es la parsa: la yud es Jojmá, y la pequeña punta que está encima de ella es Kéter.

וזהו ענין זרע ברכ' ⁵ הוי' שממשיכים גילוי שם הוי' למטה דהיינו מלמעלה מהשתלשלות והיינו על ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בירורי רפ"ח ניצוצין בתפלה שהוא בחי' העלאת מ"ן [מיי' נוקבין] ויצעקו אל' ⁶ ה' כו'

Y este es el sentido de “la descendencia que Havaiá ha bendecido”: que atraen hacia abajo la revelación del Nombre Havaiá, es decir, desde por encima de la hishtalshelut. Y esto se logra mediante un despertar desde abajo (et'aruta deletata): las refinaciones (birurim) de las 288 chispas en la plegaria, que es el nivel de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), [como en] “Clamaron a Havaiá”, etc.

Isaías 61:9 llama a Israel “la descendencia que Havaiá ha bendecido”; a la luz de “Bendito eres Tú”, el texto interpreta estas palabras como que Israel atrae hacia abajo la revelación de Havaiá desde por encima de la cadena de los mundos. Lo hacen desde abajo, refinando las 288 chispas caídas en la plegaria, lo que “eleva aguas femeninas” (mayin nukvin), la ofrenda ascendente que provoca una respuesta, como en “clamaron a Havaiá” (Salmos 107:6).

וכן העשייה דמעשה המצות קלף התפילין כו' הם בירורי רפ"ח ועיי' נמשך מ"ד [מיי' דוכרין] משרשו מח"ס [מחכמה סתימאה].

Así también, la labor implicada en el cumplimiento de las mitzvot —el pergamino de los tefilín, etc. — constituye una selección de las 288 chispas; y por medio de ello se atraen mayin duchrin (aguas masculinas) desde su raíz, desde la Jojmá oculta.

Las mitzvot físicas refinan las mismas 288 chispas; por ejemplo, la elaboración del pergamino de los tefilín convierte un objeto material en un objeto sagrado. Como respuesta, se atraen desde arriba “aguas masculinas” (mayin duchrin), el flujo que desciende desde su raíz en la Jojmá oculta.

והנה ענין ברכת המצות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ולכן הוא עובר לעשייתו.⁷ והמשכה זו שרשה מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

Ahora bien, el sentido de la bendición sobre las mitzvot es que atrae un despertar desde arriba (el despertar desde arriba) antes del despertar desde abajo; por eso se dice “antes de su cumplimiento” (over la'asiyasan). Y esta atracción tiene su raíz en un nivel al que el despertar desde abajo no llega,

La bendición sobre una mitzvá atrae un despertar desde arriba antes de que la persona actúe; por eso los Sabios dictaminaron que se pronuncia “antes (over) de su cumplimiento”. Su raíz está en un nivel al que ningún despertar desde abajo puede llegar.

וזהו שהברכות תקנו אותם החכמים שהם עיני העדה⁸ בחי' עיניך יונים והוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים]

(שער א"א פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד])

y por eso las bendiciones fueron instituidas por los Sabios, que son “los ojos de la congregación”, el nivel de “tus ojos son palomas”. Y esto sigue la línea de lo escrito en Etz Chaim (Shaar Arich Anpin, capítulo 14):

Por esta razón, las bendiciones fueron instituidas por los Sabios, llamados “los ojos de la congregación” (según Números 15:24), y que corresponden a los “ojos” de “tus ojos son palomas” en el Cantar de los Cantares. El texto lo compara con lo que enseña Etz Chaim acerca del poder de la mirada.

שע"י הסתכלו או"א [אבא ואימא]⁹ או זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] בא"א או הסתכלות א"א בהם נמשך אליהם כח

הזווג כו' והענין כי הזווג דמ"י [דמיין נוקבין] ומ"ד [ומיין דוכרין] הוא רק באצילות לבד

que mediante la mirada de Aba e Ima (Jojmá y Biná), o de Zeir Anpín y Nukvá, hacia Arij Anpín, o mediante la mirada de Arij Anpín hacia ellos, se les atrae el poder de la unión (zivug), etc. La explicación es que la unión de mayin nukvin y mayin duchrin tiene lugar únicamente en Atzilut;

Etz Chaim (Shaar Arich Anpin, capítulo 14) habla de los partzufim de Aba e Ima, o de Zeir Anpín y Nukvá, que miran hacia Arij Anpín, o son contemplados por él, y reciben de ello el poder para la unión (zivug). La unión mediante mayin nukvin y mayin duchrin, un intercambio de flujo ascendente y descendente, existe únicamente en Atzilut.

אבל למעלה מאצ"י שם היחוד בבחי' הסתכלות לבד מפני שממקום גבוה כ"כ [כל כך] א"א להיות הגילוי רק ע"י בחי' ראייה לבד (וכמ"ש בסוף ביאור חכלילי עינים)¹⁰

pero por encima de Atzilut, la unión se produce allí únicamente mediante la mirada, porque desde un lugar tan elevado la revelación solo puede producirse por medio de la vista (como está escrito al final de la explicación sobre "rojo de ojos").

Por encima de Atzilut no existe tal intercambio; allí la unión se produce únicamente mediante la mirada, pues desde un nivel tan elevado la revelación solo puede llegar por medio de la vista. El texto se refiere al final de su explicación sobre "rojo de ojos" (Génesis 49:12).

ובחי' הסתכלות זו שנמשך ההארה ממצחא דעתיקא לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] הוא גורם יחוד מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כי להיות היחוד הוא ע"י המשכת המוחין חלה

Y esta mirada, por medio de la cual se atrae una iluminación desde la Frente de Atika hacia Zeir Anpín y Nukvá, provoca la unión de mayin nukvin y mayin duchrin de Zeir Anpín y Nukvá; pues la unión se produce primero mediante la atracción del intelecto (mojin),

La iluminación atraída mediante esta mirada desde la "Frente" de Atika (Atik Yomin) hacia Zeir Anpín y Nukvá provoca su unión de mayin nukvin y mayin duchrin. Pues toda unión depende, en primer lugar, de que el intelecto (mojin) sea atraído a los partzufim.

כמו עד"מ למטה הקטן אינו מוליד¹¹ לפי שאין לו דעת¹² שהמוחין שלו הם בקטנות ואינן בשלימות וכשנעשה גדול ומתחזקין המוחין שלו ונגדלים

como, por ejemplo, abajo: un menor no engendra porque carece de Daat (conocimiento), pues su intelecto está en un estado de inmadurez y no está completo; y cuando llega a la adultez, su intelecto se fortalece y madura,

La analogía se basa en la vida humana: un menor no puede engendrar (Sanhedrin 68b) porque carece de Daat; su intelecto todavía es pequeño e incompleto. Al crecer, se fortalece y madura.

אזי יש בו כח ההולדה וכך עד"מ יחוד עליון הוא ע"י המשכת מוחין עליונים לאו"א [לאבא ואימא] וזו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

entonces tiene la capacidad de engendrar. Así también, por ejemplo, la unión suprema se produce mediante la atracción del intelecto supremo hacia Aba e Ima y hacia Zeir Anpín y Nukvá.

Una vez que su mente madura, tiene la capacidad de engendrar. Así también, en lo Alto, la unión suprema depende de que el intelecto superior sea atraído hacia Aba e Ima y hacia Zeir Anpín y Nukvá.

וזה נמשך בהם ע"י ההסתכלות דא"א שע"י נמשך בהם הארה גדולה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ובמ"מ מסכת זיווג או"א [אבא ואימא] לכן ע"י נמשך בהם הכח לזיווג כו'

Y esto se atrae a ellos mediante la mirada de Arij Anpín, pues por medio de ella se atrae hacia ellos una gran iluminación, como está escrito allí en Etz Chaim y en Mishnas Chassidim, tratado Zivug Abba ve-Imma. Por eso, mediante esto se atrae a ellos la capacidad para la unión, etc.

Ese intelecto los alcanza mediante la mirada de Arij Anpín, que les aporta una gran iluminación y, con ella, la capacidad para la unión. El texto cita Etz Chaim y Mishnas Chassidim, tratado Zivug Abba ve-Imma, a propósito de esto.

ולכן עד"י תקנו חכמים שנק' עיני העדה¹³ את ברכת המצות שהוא המשכת הכח להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י מעשה המצות

Por eso, del mismo modo, los Sabios, llamados “los ojos de la congregación”, instituyeron la bendición sobre las mitzvot, que consiste en atraer la capacidad para que haya un despertar desde abajo y un despertar desde arriba, que se producen mediante la realización de las mitzvot,

Del mismo modo, los Sabios, “los ojos de la congregación”, instituyeron la bendición sobre las mitzvot. La bendición atrae la capacidad que hace posibles tanto el despertar desde abajo como el despertar desde arriba que se producen al realizar las mitzvot.

שהם בחי" מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] שיש במעשה המצוה והמשכה זו דהברכ' היא מבחי" עיני העדה דוקא שיש בכחם להמשיך בחי" הסתכלות דעתיקא בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] שהוא הכח לזיווג מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]

que son los mayin nukvin y los mayin duchrin presentes en la realización de la mitzvá. Y esta atracción que se efectúa mediante la bendición proviene específicamente del nivel de “los ojos de la congregación”, que tienen la capacidad de atraer la mirada de Atika hacia Zeir Anpín y Nukvá, y esta es la capacidad para la unión de los mayin nukvin y los mayin duchrin.

La realización de una mitzvá implica tanto mayin nukvin como mayin duchrin. La capacidad de la bendición para hacer que se unan proviene de los Sabios en su condición de “ojos”, pues pueden atraer la mirada de Atika hacia Zeir Anpín y Nukvá.

כי בחי' ההסתכלות הוא למעלה מהמ"ן [מהמ"ן נוקבין] והמ"ד [והמ"ן דוכרין] עצמן שהם מבחי' תהו ותיקון והשבירה היה בעולם הנקודים ובירורי ניצוצים משבה"כ [משבירת הכלים] זהו ענין המ"ן [המ"ן נוקבין] ועי"ז נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מעולם התיקון וזהו ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Pues el nivel de la mirada está por encima de los propios mayin nukvin y mayin duchrin, que pertenecen al nivel de Tohu y Tikún: la ruptura tuvo lugar en el Mundo de Nekudim, y la depuración de las chispas procedentes de la ruptura de las vasijas es el asunto de los mayin nukvin; mediante esto se atraen los mayin duchrin del Mundo de Tikún. Este es el asunto del despertar desde abajo y del despertar desde arriba que se produce a través del despertar desde abajo.

La mirada está por encima de las dos aguas mismas, que pertenecen a Tohu y Tikún: las vasijas se quebraron en el Mundo de Nekudim (Tohu); elevar las chispas de esa ruptura constituye los mayin nukvin, y los mayin duchrin responden desde el Mundo de Tikún. Este es el patrón habitual de un despertar desde abajo y del despertar desde arriba que responde a él.

אבל בחי' עקודים הוא למעלה מהשבירה והתיקון. ומשם הוא ענין האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועי"ן מה שכתוב ע"פ אכלוהו היום^{14, 15} בענין מן וזהו ענין ההסתכלות כו' אשר משם שורש ענין ברכת המצות

Pero el nivel de Akudim está por encima de la ruptura y de Tikún. De allí proviene el despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo. Véase también lo escrito sobre el versículo "Cómelo hoy", a propósito del maná. Este es el asunto de la mirada, etc., de donde tiene su raíz el asunto de la bendición sobre las mitzvot.

El Mundo de Akudim, que precedió a la ruptura, está por encima tanto de la ruptura como de la reparación; de allí proviene un despertar desde arriba que no aguarda un despertar desde abajo. Este nivel superior, que el texto también analiza a propósito del maná y del versículo "Cómelo hoy" (Éxodo 16:25), es la "mirada" que constituye la raíz de las bendiciones sobre las mitzvot.

(ועי' מ"ש במ"א בד"ה להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי טובים דודיך ¹⁶ מיין ¹⁷ ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה דקאי על ברכת המצות כו' ועמ"ש עוד מענין ערבים עלי ד"ס ע"פ ושאתם מים בששון) ^{18,19}

(Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Para comprender la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria”, sobre el versículo “Porque tu amor es mejor que el vino”: “Las palabras de los escribas me son más gratas que el vino de la Torá”, que se refiere a la bendición sobre las mitzvot, etc.; y véase además lo escrito sobre “Las palabras de los escribas me son más gratas”, a propósito del versículo “Y sacarán agua con alegría”).

Se citan otros dos discursos. Uno trata sobre “Porque tu amor es mejor que el vino” (Cantar de los Cantares 1:2) y sobre la enseñanza de que las palabras de los escribas son más gratas que el vino de la Torá, aplicada a las bendiciones sobre las mitzvot, que son una institución rabínica. El otro trata sobre “Sacarán agua con alegría” (Isaías 12:3).

והנה זהו ענין בקשת משה אעברה נא ואראה את הארץ. ²⁰ כי משה הוא יסוד אבא וחכמה היא בחי' ²¹ ראי' ²² וז"ש [וזהו שכתוב] במשה וירא ראשית לו ²³ ועד רום המעלות בכל העולמות הוא כן

Ahora bien, este es el asunto de la petición de Moshé: “Permíteme, por favor, cruzar y ver la tierra”. Pues Moshé es Yesod de Aba, y Jojmá es el nivel de la visión. Y esto es lo que está escrito acerca de Moshé: “Vio para sí la primera”, y así es hasta las más elevadas alturas, en todos los mundos.

Ahora el texto aplica todo esto a la petición de Moshé: “Permíteme, por favor, cruzar y ver la tierra” (Deuteronomio 3:25). Moshé es Yesod de Aba, el conducto de Jojmá, y Jojmá está asociada con la visión; por eso se dice de él: “Vio para sí la primera” (reshit) (Deuteronomio 33:21). Esto se aplica en cada nivel, hasta los mundos más elevados.

והנה בחי' מלי היתה בבחינת אב"א [אחור באחור] כ"ז [כל זה] משך דור המדבר (ועי' בע"ה [בעץ חיים] של"א ושל"ז רפ"ו)

Ahora bien, el nivel de Maljut permaneció en estado de espalda con espalda durante todo el período de la generación del desierto (véase Etz Chaim, Shaar 31 y Shaar 37, comienzo del capítulo 16).

Durante los cuarenta años en el desierto, Maljut estuvo “espalda con espalda” con Zeir Anpín, sin alcanzar la unión plena cara a cara. El texto remite a Etz Chaim, Shaar 31 y Shaar 37, para tratar este tema.

ומרבע"ה [ומשה רבינו עליו השלום] רצה שיהיה החזרת פכ"פ [פנים בפנים] שזהו ענין בואם לארץ על ידו דוקא ע"י ואראה את הארץ שימשיך בה מבחי' ראייה והסתכלות הנ"ל שהוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא]²⁴

Y Moshé, nuestro maestro, la paz sea sobre él, quería que se produjera el retorno cara a cara. Este es el sentido de que ellos entraran en la Tierra precisamente por medio de él, mediante “y déjame ver la tierra”: que él atrajera en ella desde el nivel de visión y contemplación mencionado antes, que es el nivel del despertar desde arriba, superior al despertar desde abajo.

Moshé quería volverlos cara a cara, y por eso la entrada del pueblo en la Tierra debía realizarse por medio de él. Al ver la Tierra, atraería en ella la visión y la contemplación descritas antes: un despertar desde arriba que trasciende todo despertar desde abajo.

(וע' מענין בחי' ראייה בע"ח [בעץ חיים] שער אח"פ [אוזן חוטם פה] פרק א' ופרק ג' ועמ"ש ע"פ השמים כסאי²⁵ כו' ואל זה אביט²⁶ כו')

(Y acerca del nivel de visión, véase Etz Chaim, Shaar Ozen-Jotem-Peh [oreja, nariz y boca], capítulo 1 y capítulo 3; y véase lo escrito sobre el versículo “Los cielos son Mi trono”, etc., “y a este miraré”, etc.).

Para ampliar sobre la visión, el texto cita Etz Chaim, la sección de la oreja, la nariz y la boca (Ozen-Jotem-Peh), capítulos 1 y 3. También remite a su discurso sobre “Los cielos son Mi trono... pero a este miraré” (Isaías 66:1-2).

ויובן קצת ענין בחי' ראייה מהו ברוחניות ממ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שט"ז פ"א שפעם א' נכנס ר' [רבי] אברהם הלוי אצל האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] ומצאו

Y puede comprenderse en cierta medida qué es el nivel de visión en términos espirituales a partir de lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar 16, capítulo 1: que una vez Rabí Avraham HaLevi entró a ver al Arizal, de bendita memoria, y lo encontró

Para dar una idea de qué es la “visión” espiritual, el texto relata un episodio de Pri Etz Chaim (sección 16, capítulo 1). Rabí Avraham HaLevi entró una vez a ver al Arizal y lo encontró dormido.

שהיה ישן והקיץ ואמר ששמע בשיבה של מעלה סודות ורזין עילאין בפרש בלק ובלעם שאם הי' [היה] דורש שמונים שנה רצופים יומם ולילה לא יוכל להשלים.

dormido. Al despertar, dijo que había oído en la Academia Celestial secretos y misterios supremos sobre la sección de Balak y Bilaam, tantos que, aunque expusiera durante ochenta años seguidos, de día y de noche, no lograría terminarlos.

Al despertar, el Arizal dijo que había oído en la Academia Celestial secretos de la porción de Balak y Bilaam. Eran tan vastos que ni ochenta años de exposición ininterrumpida, de día y de noche, bastarían para completarla.

ואיך הוא זה ששיג בשני שעות מה שצריך זמן פ' שנה²⁷ ויותר לאומרים. הענין כי השגה וגילוי זה נק' בחי' ראייה שהוא למעלה מבחי' תבונה והשגה ממש

Ahora bien, ¿cómo es posible que captara en dos horas lo que requeriría ochenta años o más para exponer? La explicación es que esta captación y revelación se denomina el nivel de visión, que está por encima del nivel de entendimiento (tevuná) y de la comprensión propiamente dicha.

¿Cómo pudo captar en dos horas lo que llevaría ochenta años exponer? Porque esa captación es "visión": percibir el conjunto de una vez, por encima del entendimiento y la comprensión graduales.

(וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחי' אלו בהשגות עליונות למעלה בגי' [בגן עדן] ג"כ מה שהוא נמשך בחי' השגה ממש ומה שהוא למעלה מההשגה ונקרא וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו²⁸ בבחי' ברק המבריק על השגתו.

(Del mismo modo, también en las elevadas captaciones de arriba, en el Gan Eden, existen estos dos niveles: aquello que se transmite como comprensión propiamente dicha y aquello que está por encima de la comprensión, y que se denomina "Y Havaíá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago", a modo de un relámpago que destella sobre su comprensión).

Estos mismos dos niveles existen en las captaciones de las almas en el Gan Eden: la comprensión propiamente dicha y aquello que está por encima de ella. Este nivel superior se describe con las palabras "Havaíá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago" (Zacarías 9:14): un destello sobre la comprensión.

וכמ"ש על פי אז ישיר ישראל כו' עלי באר²⁹ כו' וכן איתא בע"ה [בעץ חיים] שער אח"פ [אוזן חוטם פה] פ"ג [פרק ג'] דראיה היא בחי' מקיף כו' ועד"ז יובן ענין השגת הארז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] הנ"ל שהיא בבחי' ראייה כו'.

Como está escrito acerca del versículo “Entonces cantó Israel”, etc., “¡Brotá, pozol!”, etc. Y así se afirma en Etz Chaim, Shaar Ozen-Jotem-Peh, capítulo 3, que la visión es el nivel de un makif (luz envolvente), etc. De esta manera se comprenderá la captación del Arizal mencionada antes, que era por medio de la visión, etc.

El texto remite a su discurso sobre “Entonces cantó Israel... ¡Brotá, pozol!” (Números 21:17), y a Etz Chaim (sección de Ozen-Jotem-Peh, capítulo 3), donde se afirma que la visión es un makif, una luz envolvente que no se interioriza. La captación del Arizal era de esta índole.

וזהו ענין וירא ראשית לו ובחי' זו רצה להמשיך בכנס"י [בכנסת ישראל] וזהו ענין ואראה את הארץ כו' ועיי' מה שכתוב מענין זה בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף]³⁰ ושם נתבאר שזהו בחי' עדן והוא שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] ע"י משיח וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ואתחנן

Y este es el sentido de “Y vio lo primero para sí”; y este es el nivel que quería atraer en la Congregación de Israel (Knesset Israel). Este es el sentido de “y déjame ver la tierra”, etc. Véase también lo escrito sobre este tema en la explicación del cruce del Mar de los Juncos; allí se explica que este es el nivel de Edén, que se revelará en el Futuro por medio del Mashíaj. Y esto es lo que se dice en el Zohar, Vaetjanán).

Esta “visión” es el sentido de “Vio lo primero para sí”, y Moshé quería atraerla en la Congregación de Israel al ver la Tierra. La explicación del cruce del Mar, en Likkutei Torah, Tzav, identifica esto con el nivel de Edén, que se revelará por medio del Mashíaj en el Futuro.

(דרי"ס ע"ב)³¹ סיומא מלכא משיחא הוא³² כו' ע"ש וז"ש [וזהו שכתוב] במשה ועתה ישראל שמע³³ כו' כי לא פעל המשכת בחי' ראייה הנ"ל בכנס"י [בכנסת ישראל] אלא בחי' שמיעה. אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] יתגלה בחי' זו כנ"ל:^{34, 35, 36}

(260b): “La culminación es el rey Mashíaj”, etc.; véase allí. Y esto es lo que está escrito acerca de Moshé: “Y ahora, Israel, escucha”, etc., pues él no logró atraer a la Congregación de Israel el nivel de visión mencionado anteriormente, sino únicamente el nivel de escucha. Sin embargo, en el Futuro por Venir este nivel se revelará, como se mencionó anteriormente.

El Zóhar sobre Vaetjanán (260b) dice que Moshé fue el comienzo y que “la culminación es el rey Mashíaj”. Por eso Moshé le dijo a Israel: “Y ahora, Israel, escucha” (Deuteronomio 4:1): él solo pudo atraer al pueblo el nivel de “escucha”, no el de “visión”, que se revelará en el Futuro por Venir.

SECCIÓN 3 • 13

El regalo gratuito de los Trece Atributos

3 ב וזהו ואתחנן ³⁷ אל ³⁸ ה' שהוא ענין מתנת חנם. והמגיד נ"ע [נשמתו עדן] פ"י ³⁹ במ"ש (במדבר י"א ה') זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם ⁴⁰.

2. Y esto es [lo que significa] “Y supliqué (vaetjanán) a Havaia”: se trata de un regalo gratuito (matnat jinam). Y el Maguid, cuya alma está en el Edén, explicó lo escrito (Números 11:5): “Recordamos el pescado que comíamos en Egipto gratis (jinam)”.

La sección 2 interpreta “Y supliqué (vaetjanán) a Havaia” (Deuteronomio 3:23) como una petición de un regalo gratuito (matnat jinam); vaetjanán comparte su raíz con jinam, “gratis”. El Maguid explicó esto a partir de “Recordamos el pescado que comíamos en Egipto gratis” (Números 11:5).

דפ"רש"י [דפירש רש"י / דפירוש רש"י] חנם מן המצות ⁴¹ דהיינו שנמשך השפע ממקום גבוה שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] אשר אין מגיע לשם העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ממעשה המצות

Rashi explica: “Gratis, sin mitzvot”; es decir, el flujo se atrajo desde un lugar elevado, por encima del despertar desde abajo (it'aruta dil'tata), al cual no alcanza la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) que proviene del cumplimiento de las mitzvot.

Rashi explica “gratis” como “sin mitzvot”. El Maguid entiende que esto significa que en Egipto el flujo provenía de un nivel por encima de cualquier despertar desde abajo, al que no pueden llegar las mayin nukvin elevadas mediante el cumplimiento de las mitzvot.

[ע"י] [עיינן] בזהר פרשת בהר דק"ח ע"א ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים ⁴² כו' ובשביעית יצא לחפשי חנם ⁴³ ע"ש). ⁴⁴

(Véase sobre esto en el Zohar, Parashat Behar, 108a; y véase lo escrito sobre el versículo “Y estas son las leyes”, etc.: “y en el séptimo saldrá libre, gratis (jinam)”); véase allí).

El Zohar sobre Behar (108a) interpreta “gratis” como “sin una bendición”, pues en Egipto no estaban sometidos a ningún yugo de arriba. El texto también remite a su discurso sobre “Y estas son las leyes”, acerca del siervo hebreo que “en el séptimo año saldrá libre, gratis (jinam)” (Éxodo 21:2).

והנה כתיב חנון ורחום הוי' וכתיב הוי' רחום וחנון והענין שיש בחי' מדת רחמים הנמשכת משם הוי' וא"ז נאמר הוי' רחום וחנון כו'

Ahora bien, está escrito: “Clemente y compasivo es Havaíá”, y también está escrito: “Havaíá es compasivo y clemente”. La explicación es que existe un nivel del atributo de misericordia que se extiende desde el Nombre Havaíá, y de este se dice: “Havaíá es compasivo y clemente”, etc.;

Dos versículos presentan las mismas palabras en distinto orden: “Clemente y compasivo es Havaíá” y “Havaíá es compasivo y clemente”. Cuando el Nombre aparece primero, el versículo habla de una misericordia que fluye del Nombre Havaíá.

אך יש בחי' רחמים שלמעלה משם הוי' שהם בחי' רחמים גדולים וע"ז נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחי' חנון ורחום להיות הוי' (וכמ"ש במ"א ע"פ אשרה להוי' ⁴⁵ ע"ש)

pero existe un nivel de misericordia que está por encima del Nombre Havaíá, el nivel de la gran misericordia (rajamim guedolim). De esta se dice: “Clemente y compasivo es Havaíá”, poniendo primero el nivel de “clemente y compasivo”, para que llegue a ser Havaíá (como está escrito en otro lugar sobre el versículo “Cantaré a Havaíá”; véase allí).

Cuando “clemente y compasivo” preceden al Nombre, designan la “gran misericordia”, un nivel por encima de Havaíá, del cual surge el propio Havaíá. El texto remite a su discurso sobre “Cantaré a Havaíá” en Torah Ohr.

והיינו פי' ואתחנן אל ה' ולא נאמר כדכתיב גבי שלמה אשר התחננתי לפני ⁴⁶ הוי' מפני שבחי' החנון שנאמר בשלמה היא למטה משם הוי' וכענין הוי' רחום וחנון

Y este es el significado de “Y supliqué a Havaíá”, en lugar de decir, como está escrito respecto de Shlomó, “por lo cual supliqué ante Havaíá”: porque el nivel de gracia del que se habla en relación con Shlomó está por debajo del Nombre Havaíá, como en “Havaíá es compasivo y clemente”;

La expresión de Moshé, “supliqué a Havaíá”, difiere de la de Shlomó: “por lo cual supliqué ante Havaíá” (1 Reyes 8:59). La gracia implorada por Shlomó está por debajo del Nombre, como en “Havaíá es compasivo y clemente”.

אבל ואתחנן אל ה' היינו שמשם המשיך מבחי' י"ג מדות הרחמים מקור האצילות אל בחי' הוי'.

pero “Y supliqué a Havaíá” significa que Moshé atrajo desde el nivel de los Trece Atributos de Misericordia, la fuente de Atzilut, hasta el nivel de Havaíá.

La súplica de Moshé, “a Havaíá”, atrajo desde los Trece Atributos de Misericordia, la fuente de Atzilut, hacia el nivel de Havaíá. Esta es la misericordia que está por encima del Nombre.

וזהו אל הוי' בעת ההיא שהוא בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שע"י כח המשכה זו נמשך ונעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וכנז"ל [וכנזכר לעיל]

Y esto es “a Havaia en aquel tiempo”, que corresponde al nivel de Zeir Anpín y Nukvá: mediante la fuerza de esta atracción, se extiende y se produce la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como se mencionó antes.

“A Havaia en aquel tiempo” se refiere conjuntamente a Zeir Anpín y Nukvá. La fuerza que Moshé atrajo produce su unión, como ocurre con la contemplación descrita en la sección anterior.

(ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ מ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא]) (תרומה קע"ז⁴⁷ א') בהאי זמנא אדי⁴⁸ ה' אתה החלות^{49, 50, 51} כו'

(y de acuerdo con esto también se entenderá lo que se dice en el Sifra deTzniusa) (Terumah 177a): “En ese momento: ‘Ado-nai Havaia, Tú has comenzado’, etc.”,

El Sifra deTzniusa, una sección del Zohar (Terumah 177a), aplica las palabras de Moshé “Ado-nai Havaia, Tú has comenzado” (Deuteronomio 3:24) a un momento particular. El texto dice que lo que acaba de explicar aclara este pasaje.

דקאי על התגלות י"ג מדות הרחמים שבחדש תשרי ע"ש דלכאורה אינו מובן⁵² איך מרומז כאן ענין התגלות ההוא ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר]

que se refiere a la revelación de los Trece Atributos de Misericordia en el mes de Tishrei; véase allí. Pues, a primera vista, no se entiende cómo se alude aquí al asunto de aquella revelación; pero, según lo escrito, se comprende bien:

El Zohar refiere estas palabras a la revelación de los Trece Atributos de Misericordia en el mes de Tishrei. A primera vista, no queda claro cómo las palabras de Moshé aluden a ello, pero a la luz de lo dicho antes se entiende.

כי זהו ענין אתה החלות דר"ל [דרוזה לומר] שאתה הוא המחיל מעצמך כי הוא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] והיינו ענין י"ג מדות הרחמים

pues este es el significado de “Tú has comenzado”: es decir, Tú eres Quien comienza por iniciativa propia, pues se trata del nivel del despertar desde arriba que está por encima del despertar desde abajo; y este es el asunto de los Trece Atributos de Misericordia.

“Tú has comenzado” significa que D'os comienza por iniciativa propia: un despertar desde arriba que no espera un despertar desde abajo. Eso es lo que son los Trece Atributos de Misericordia.

וזהו ג"כ ענין ואתחנן כנ"ל וענין מ"ש ב' שמות אלו אד' ה' אתה החלות יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב]
במ"א ע"פ כי כארץ תוציא צמחה^{53, 54} כו'

Y este es también el asunto de “Y supliqué”, como se mencionó antes. Y el significado de que se mencionen estos dos Nombres, “Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado”, se entenderá de acuerdo con lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Pues así como la tierra hace brotar su vegetación”, etc.,

Esto es también lo que significa “supliqué”. La razón por la que aparecen juntos los dos Nombres, Ado-nai y Havaiá, se explica en el discurso sobre “Pues así como la tierra hace brotar su vegetación... así Ado-nai Havaiá hará brotar la justicia y la alabanza” (Isaías 61:11).

כן אד' ה' יצמיח צדקה ותהלה שב' שמות אלו שם אד' הוא המאיר בר"ה [בראש השנה] ושם הוי' בניקוד
אלקים הוא המאיר ביוה"כ [ביום הכפורים] והם המצמיחים וממשיכים אור וגילוי י"ג מדות הרחמים כו'
ע"ש ועו"ל [ועוד יש לומר] כי

“así Ado-nai Havaiá hará brotar la justicia y la alabanza”: de estos dos Nombres, el Nombre Ado-nai es el que ilumina en Rosh HaShaná, y el Nombre Havaiá con las vocales de Elokim es el que ilumina en Yom Kipur; ellos hacen brotar y hacen descender la luz y la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, etc.; véase allí. Y también se puede decir que,

Allí, los dos Nombres se vinculan con las Altas Fiestas: Ado-nai ilumina en Rosh HaShaná, y Havaiá, escrito con las vocales de Elokim, ilumina en Yom Kipur; juntos hacen brotar y descender la luz de los Trece Atributos. Luego el texto ofrece otra explicación.

הנה באברהם אצל ברית בין הבתרים כשנאמר לו לתת לך את הארץ הזאת הזכיר גם כן ב' שמות אלו
אד' הוי' במה אדע⁵⁵

he aquí que Avraham, en el pacto entre las partes, cuando se le dijo “para darte esta tierra”, también mencionó estos dos Nombres: “Ado-nai Havaiá, ¿cómo sabré

En el pacto entre las partes, cuando D'os le prometió a Avraham “para darte esta tierra” (Génesis 15:7), Avraham también usó ambos Nombres en su respuesta: “Ado-nai Havaiá, ¿cómo sabré...?”

כי אירשנה⁵⁶ והיינו כי ב' שמות אלו הן הן שרשת הארץ החיים⁵⁷ שנק' ארצות החיים ב' ארצות. מלי ובינה.

que la heredaré?”. Esto se debe a que estos dos Nombres son precisamente la raíz de “la tierra de los vivientes”, que es llamada “las tierras de los vivientes”: dos tierras, Maljut (soberanía) y Biná (entendimiento).

La pregunta de Avraham, “...que la heredaré?” (Génesis 15:8), se refería a la Tierra. Los dos Nombres son la raíz de “la tierra de los vivientes”, que la Escritura llama “las tierras de los vivientes” en plural: dos tierras, Maljut y Biná.

כדפי' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ⁵⁸ וכמ"ש ע"פ וללכן שתי בנות^{59, 60} והן הן ב' שמות הנ"ל כנודע וע' מענין בארצות החיים⁶¹ בזהר ס"פ תרומה (דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב])⁶²

Como se explica en el Pardes, Erchei HaKinuyim, en la entrada “Eretz” (tierra); y como está escrito sobre el versículo “Y Laván tenía dos hijas”; estas son los dos Nombres mencionados antes, como es sabido. Véase también sobre el asunto de “en las tierras de los vivientes” en el Zohar, al final de Parshas Terumah (final de 178b).

El Pardes (Erchei HaKinuyim, en “Eretz”) explica que “la tierra de los vivientes” se refiere tanto a Biná como a Maljut. El texto también remite a su discurso sobre “Y Laván tenía dos hijas” (Génesis 29:16), donde Leah y Rajel son estas dos “tierras”, y al Zohar al final de Terumah (178b).

ולכן משה שביקש ליכנס לארץ לכן הזכיר ג"כ ב' שמות אלו דייקא ועיי' עוד מענין אתה החילות בפ' שמות (י"ג⁶³ א') פ' שלח (קע"ד⁶⁴ א')

Por eso, Moshé, que pidió entrar en la Tierra, mencionó específicamente también estos dos Nombres. Véase además acerca de “Tú has comenzado” en Parshas Shemos (13a), Parshas Shelach (174a),

Al pedir entrar en la Tierra, Moshé usó por eso los mismos dos Nombres. El texto también remite al lector a las exposiciones del Zóhar sobre “Tú has comenzado” en Parshas Shemos (13a) y Shelach (174a).

ומענין ואתחנן בפ' פינחס (רכ"ו⁶⁵ א' ודרי"ס ע"ב) וענין אעברה נא יש לפרש ג"כ על המשכות י"ג מדות הרחמים וע"ד שפי' פ' לך לך (דע"ט ע"ב)

y acerca de “Y supliqué” en Parshas Pinchas (226a, y 260b). “Déjame cruzar, por favor” también puede explicarse como una referencia a hacer descender los Trece Atributos de Misericordia, siguiendo la explicación de Parshas Lech Lecha (79b)

También remite al Zóhar sobre “Y supliqué” en Pinchas (226a) y Va'eschanan (260b). “Déjame cruzar” también puede referirse a hacer descender los Trece Atributos de Misericordia, siguiendo el Zóhar sobre Lech Lecha (79b).

מ"ש ויעבר אברם בארץ⁶⁶ כתיב הכא ויעבר וכתוב התם ויעבר⁶⁷ ה' על פניו⁶⁸ ויקרא כו'

acerca de lo que está escrito: "Y Avram pasó por la tierra": aquí está escrito "pasó", y allí está escrito: "Y Havaíá pasó delante de él y proclamó", etc.;

Ese Zóhar vincula "Y Avram pasó por la tierra" (Genesis 12:6) con "Y Havaíá pasó delante de él y proclamó" (Exodus 34:6), el versículo que da comienzo a los Trece Atributos de Misericordia. La palabra compartida "pasó" enlaza ambos versículos.

ע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] וכך הפ"י כאן בענין אעברה נא להמשיך מבחי' ויעבור כו' אל הארץ והיינו ע"י ואראה כו' וכנ"ל.⁶⁹

véase allí, en el comentario del Ramaz. Y así debe entenderse aquí lo referido a "Déjame cruzar, por favor": hacer descender a la Tierra desde el nivel de "Y Él pasó", etc.; y esto es por medio de "y déjame ver", etc., como se mencionó antes.

El texto remite al comentario del Ramaz sobre ese Zóhar. Así, "déjame cruzar" de Moshé significa hacer descender a la Tierra el "pasar" de los Trece Atributos, lo cual habría de producirse mediante su visión de ella.

SECCIÓN 4 • 14

«Tu D'os» y «nuestro D'os»; luz circundante y luz interior

4 והנה בזה יובן מה שברוב משנה תורה נאמר הוי' אלקיך ובפסוק שמע ישראל⁷⁰ נאמר הוי' אלקינו.

Ahora bien, con esto se entenderá por qué en la mayor parte de Mishné Torá [Deuteronomio] dice "Havaíá, tu D'os", mientras que en el versículo "Escucha, Israel" dice "Havaíá, nuestro D'os".

La misma idea explica un patrón en Deuteronomio (Mishné Torá): por lo general, Moshé dice "Havaíá, tu D'os", pero en el Shemá dice "Havaíá, nuestro D'os" (Deuteronomio 6:4).

והענין דהוי' אלקיך היינו הלבשות אור א"ס במוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שמשם מקבלים כל נשמות ישראל ובאי הארץ.

La explicación es que "Havaíá, tu D'os" se refiere a la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof) en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín y Nukvá, de donde reciben todas las almas de Israel y quienes entraron en la Tierra.

"Havaíá, tu D'os" es la Luz Infinita tal como está investida en el intelecto (mojin) de Zeir Anpín y Nukvá. De allí reciben todas las almas de Israel, incluida la generación que entró en la Tierra.

אבל מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] שזכה לבינה⁷¹ נקרא איש אלקים⁷² שהיה למעלה מבחי' מלי דאצי' שהיא בחי' דבור והיה כבד פה⁷³ שלא יכול להשפיל א"ע [את עצמו] בבחי' דבור רק שכינה מדברת מתוך גרונו של משה⁷⁴

Pero Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, quien alcanzó Biná (entendimiento), es llamado “un hombre de D'os (ish Elokim)”, pues estaba por encima del nivel de Maljut de Atzilut, que es el nivel del habla; y era “pesado de boca”, pues no podía rebajarse al nivel del habla; más bien, la Shejiná (Presencia Divina) hablaba desde la garganta de Moshé.

Moshé alcanzó Biná (el Talmud dice que se le dieron todos los cincuenta portales del entendimiento menos uno, Rosh HaShanah 21b) y es llamado “el hombre de D'os” (Deuteronomio 33:1), pues estaba por encima de Maljut de Atzilut, el nivel del habla. Por eso era “pesado de boca” (Éxodo 4:10): no podía rebajarse al habla, y la Shejiná hablaba desde su garganta.

ולכן אמר על מוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] הוי' אלקיך דייקא כי משה עצמו זכה לבינה שמקבל מאו"י [מאבא ואימא] ששם גילוי אור א"ס יור כו' (וע' בע"ח [בעץ חיים] שער רחל ולאה ספ"ו ועיין בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו דפ"ו ע"ב)

Por eso dijo específicamente “Havaíá, tu D'os” respecto del intelecto de Zeir Anpín y Nukvá, pues Moshé mismo alcanzó Biná y, por tanto, recibía de Aba e Ima (Jojmá y Biná), donde la Luz Infinita se revela en mayor medida, etc. (Véase Etz Chaim, Shaar Rachel and Leah, final del capítulo 6; y véase Sefer Hadrás Melech, sección 156, folio 86b.)

Así, al hablar del nivel de Zeir Anpín y Nukvá, dijo “tu D'os”: era el nivel del pueblo, no el suyo, pues Moshé estaba en Biná y, por eso, recibía de Aba e Ima, donde la Luz Infinita se revela en mayor medida. El texto cita Etz Chaim (el Portal de Rachel y Leah) y Hadrás Melech al respecto.

ואמנם בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל שהוא יחוד או"י [אבא ואימא] אמר הוי' אלקינו כו' וזהו שבמשה נאמר וירא ראשית לו⁷⁵ הוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה]

Sin embargo, en el primer versículo del Shemá, “Escucha, Israel”, que es la unión de Aba e Ima, dijo “Havaíá, nuestro D'os”, etc. Y esto explica por qué se dice de Moshé: “Y vio para sí lo primero”: se trata del nivel de Jojmá suprema (Jojmá Ilaá).

En el primer versículo del Shemá, que habla de la unión de Aba e Ima —un nivel que también le pertenece—, dijo “Havaíá, nuestro D'os”. Esto concuerda con “Vio para sí lo primero (reishit)”: el nivel de Moshé es Jojmá suprema (Jojmá Ilaá).

ולכן משה רצה וראאה את הארץ בחי' ארץ חפץ⁷⁶ היא כנס"י [כנסת ישראל] שימשיך בה מבחי' זו דייקא.

Por eso Moshé quiso: “déjame ver la Tierra”, el nivel de “una tierra deseada”, que es la Congregación de Israel, para hacer descender en ella precisamente de este nivel.

Por eso Moshé quiso “ver la Tierra”. La Tierra es la Congregación de Israel, llamada “una tierra deseada” (Malají 3:12), y él quería hacer descender en ella precisamente de este nivel de Jojmá.

אך לא פעל זאת שיעבור בארץ שאז היה משפיע בה בבחי' א"פ [אור פנימי] כ"א ראה אותה מרחוק שעייז הראי' [הראיה] מרחוק נמשך לה בחי' אור מקיף

Pero no logró esto —entrar en la Tierra—, pues entonces habría impartido en ella a modo de luz interior (Or Pnimí); más bien, la vio desde lejos, y mediante esta visión desde lejos se hizo descender en ella el nivel de luz circundante (Or Makif),

No se le concedió entrar en la Tierra, lo que habría hecho que la luz la penetrara interiormente (Or Pnimí). Solo la vio desde lejos, y esa visión desde lejos hizo descender en ella una luz circundante (Or Makif).

ולא בחי' א"פ [אור פנימי] ממש והוא ענין ברכת המצות שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' מקיף עובר לעשייתן ע"ד עובר לסוחר⁷⁷ כו'

y no una luz interior propiamente dicha. Esto es el sentido de la bendición sobre las mitzvot: un despertar desde arriba (itaruta dileeila) a modo de Or Makif, “over laasiyatan” (antes de realizarlas), como en “over lasocher” (en curso con el mercader), etc.

Esto es como la bendición sobre las mitzvot, un despertar desde arriba a modo de Or Makif. La palabra talmúdica para “antes” en “antes de realizarlas” es over, la misma palabra que en over lasocher, dinero “en curso con el mercader” que pasa de mano en mano (Génesis 23:16): una luz que pasa por encima y circunda, en lugar de penetrar.

מה שאין כן להיות הגילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ממש אינו אלא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] תחלה והוא הנמשך ע"י קיום המצו ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁷⁸ כו'

En cambio, para que la revelación del despertar desde arriba sea verdaderamente interior, esto solo ocurre mediante un despertar desde abajo primero; y esto es lo que se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot. Véase también lo escrito en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes”, etc.

Para que el despertar desde arriba se revele interiormente, primero debe haber un despertar desde abajo: la realización efectiva de las mitzvot. El texto remite a su explicación sobre “Estos son los viajes” (Números 33:1).

(וע' מ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה.⁷⁹ והנה הגם שתורה צוה לנו משה⁸⁰ מורשה והרי התורה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וא"כ איך לא נתקיימה בקשה זו עכשיו וגם הרי כבר ניתנה התורה קודם שביקש משה ואתחנן כו'

(Véase también lo escrito en la explicación sobre el versículo “Salgan y vean”. Ahora bien, aunque “Moshé nos ordenó la Torá, herencia”, y la Torá es un despertar desde arriba, superior al despertar desde abajo, ¿cómo es posible entonces que esta petición no se haya cumplido ahora? Además, la Torá ya había sido entregada antes de que Moshé pidiera: “Y supliqué”, etc.

En un largo paréntesis, después de remitir a su explicación sobre “Salgan y vean” (Cantar de los Cantares 3:11), el texto plantea una pregunta. La Torá que Moshé entregó (Deuteronomio 33:4) es en sí misma un despertar desde arriba, más allá de todo despertar desde abajo; entonces, ¿por qué no se cumplió mediante ella su petición, especialmente si la Torá había sido entregada antes de que él suplicara?

אלא הענין שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי אלא תורה⁸¹ אפילו תורה אין לו. כי גם המשכה זו שע"י התורה צ"ל ע"י שיתפלל תחלה מקרב איש ולב עמוק⁸² וכמ"ש במ"א שזהו ענין קומי לך רעיתי⁸³ כו'

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien dice: ‘No tengo más que Torá’, ni siquiera Torá tiene”. Pues también esta atracción que se produce mediante la Torá debe venir después de rezar primero desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”, como está escrito en otro lugar: que esto es el sentido de “Levántate, vete, amada mía”, etc.:

Los Sabios dijeron que quien afirma “No tengo más que Torá” carece incluso de Torá (Yevamot 109b). La luz de la Torá también requiere prepararse mediante la plegaria, pronunciada desde “lo íntimo del hombre y un corazón profundo” (Salmos 64:7); esto es “Levántate, vete, amada mía” (Cantar de los Cantares 2:10).

קומי לך זהו ענין התפלה ועי"ז אח"כ תהיה רעיתי בחיי לכו לחמו⁸⁴ שהוא עסק התורה כמשנ"ת [כמו שנתבאר] ע"פ יונתי בחגוי הסלע⁸⁵ כו' והגם שהתורה היא באמת המשכה ממקום שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] אך שהוא כמ"ש ע"פ פתחי לי אחותי רעיתי.⁸⁶

“Levántate, vete” alude a la plegaria, y gracias a ella, después, se alcanza “amada mía” (ra'yasi), el nivel de “Vengan, coman de mi pan”, que es el estudio de la Torá, como se explicó sobre el versículo “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, etc. Y aunque la Torá es, en verdad, una atracción que proviene de un lugar superior al despertar desde abajo, sin embargo, es como está escrito sobre el versículo “Ábreme, hermana mía, amada mía”.

“Levántate, vete” es la plegaria; después viene “amada mía” (ra'yasi), que el texto vincula con “Vengan, coman de mi pan” (Proverbios 9:5), es decir, el estudio de la Torá, como se explica sobre “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” (Cantar de los Cantares 2:14). La Torá ciertamente proviene de un nivel superior al despertar desde abajo; sin embargo, actúa según lo expresado en “Ábreme, hermana mía, amada mía” (Cantar de los Cantares 5:2).

שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחי לי כחודה של מחט ואני אפתח לך כפתחו של אולם שעם היו פתחו של אולם לא היה לו דלתות והוא פתוח תמיד שהוא רומז להמשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאינו תלוי במעשה התחתונים

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Ábreme una abertura como el ojo de una aguja y Yo te abriré como la entrada del Ulam". Aunque la entrada del Ulam no tenía puertas y estaba siempre abierta, lo cual alude a la atracción de un despertar desde arriba que no depende de las acciones de los seres inferiores,

Los Sabios interpretaron aquel versículo: D'os dice: "Ábreme una abertura como el ojo de una aguja y Yo te abriré como la entrada del Ulam". La entrada del Ulam del Templo no tenía puertas y estaba siempre abierta; esto alude a un despertar desde arriba que no depende de las acciones de quienes están abajo.

אך מ"מ אינה שורה ומתגלה אלא כשיש שלימות למטה שהרי א"א להגיע לפתחו של אולם עד שיפתח תחלה הפתחים שיש להן דלתות שהיו קודם האולם שזהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] פתחי לי כו'.

sin embargo, este solo reposa y se revela cuando hay plenitud abajo; pues es imposible llegar a la entrada del Ulam sin abrir primero las entradas que tienen puertas y que estaban antes del Ulam. Este es el sentido del despertar desde arriba: "Ábreme", etc.

Sin embargo, esa luz solo reposa y se revela cuando hay plenitud abajo: no se puede llegar a la entrada abierta del Ulam sin abrir primero las puertas que se encuentran antes de ella. Esto es "Ábreme": la abertura desde abajo que permite que se manifieste el despertar desde arriba.

וכך להיות מגיע להמשכת אור זה שע"י התורה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' עליונה מאד הוא ע"י פתחי לי תחלה וה"ע [וזהו ענין] התפלה כו' ועם היות שגם ע"י התורה לבד גם בלי הקדם התפלה נמשך ג"כ המשכה עליונה מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

Del mismo modo, para llegar a la atracción de esta luz que viene mediante la Torá, la cual es un despertar desde arriba de un nivel muy elevado, primero se requiere "Ábreme"; esto alude a la plegaria, etc. Y aunque mediante la Torá por sí sola, incluso sin que la plegaria la preceda, también se atrae una atracción elevada, del nivel del despertar desde arriba por sí solo,

Asimismo, para llegar a la luz muy elevada que viene mediante la Torá, primero se requiere "abrir"; esa abertura es la plegaria. La Torá estudiada sin que la plegaria la preceda también atrae una luz elevada, que proviene únicamente del despertar desde arriba.

אך עכ"ז [עם כל זה] הרי נודע שיש מעלות ומדרגות אין קץ בהמשכה זו ולכן לא דמי התורה שקודם התפלה לעסק התורה שאחר התפלה כמ"ש במ"א שזהו מאמר אבא בנימין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי⁸⁷ כו' ועמ"ש סד"ה אדם כי יקריב מכם.⁸⁸

sin embargo, es sabido que en esta atracción hay niveles y grados infinitos. Por eso, la Torá que precede a la plegaria no se compara con el estudio de la Torá que viene después de la plegaria, como está escrito en otro lugar. Esto corresponde a la afirmación de Aba Binyamín: “que mi plegaria esté cerca de mi lecho”, etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda”.

Sin embargo, esa atracción tiene grados infinitos, por lo que la Torá estudiada antes de la plegaria no puede compararse con la estudiada después de ella. Esto corresponde a la preocupación de Aba Binyamín de que su plegaria estuviera cerca de su lecho (Berakhot 5b); el texto remite también al final de su discurso sobre “Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda” (Levítico 1:2).

אך עיקר בקשת משה היה להמשיך בחי' ראיה בעסק התורה על דרך מה שאמר דעה"ע גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך:^{89,90}

Pero lo esencial del pedido de Moshé era atraer el nivel de la visión al estudio de la Torá, siguiendo el ejemplo de lo que dijo el rey David, que la paz sea con él: «Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu Torá».)

Sin embargo, el pedido principal de Moshé era atraer la «visión» al estudio mismo de la Torá. Es como la plegaria del rey David: «Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu Torá» (Salmos 119:18).

EN LA AVODÁ

El maamar extrae su propia enseñanza: la Torá, aunque es un regalo desde arriba, se recibe plenamente solo después de la plegaria desde lo profundo del corazón, como en «Ábreme como el ojo de una aguja». La Torá estudiada después de la plegaria no puede compararse con la Torá estudiada antes de ella, y el propósito más profundo es traer la «visión» al propio estudio: «Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu Torá».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se dice la bendición sobre una mitzvá antes de realizarla, y qué enseña la palabra «sobre» («pasar») acerca del tipo de luz que atrae?
2. ¿En qué se diferencia la «visión» de la comprensión, como ilustra el relato de las dos horas de sueño del Arizal?
3. ¿Por qué Moshé dijo «Havaíá, tu D'os» a lo largo de Deuteronomio, pero «Havaíá, nuestro D'os» en el Shemá?
4. Si la Torá es un regalo desde arriba, ¿por qué debe precederla la plegaria, y qué agrega la parábola de la entrada abierta del Salón?
5. ¿Cuál es la diferencia entre «Supliqué a Havaíá», de Moshé, y «a quien supliqué ante Havaíá», de Shlomó?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 **ביאור ואתחנן**
Este maamar aparece allí en una transcripción del Rebe Miteler (su hanajá, un registro escrito del discurso oral del Alter Rebe).
LA NOTA DE KEHOT
בסה"מ תקס"ד ע' רג — הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. בשינויים והגהות אחרות באוה"ת פי ואתחנן ע' נח.
2 “Y supliqué a Havaia en aquel tiempo, diciendo”: La sú-
plica de Moshé para que se le permitiera cruzar a la Tie-
rra, que este Biur explica.
Deuteronomy 3:23גכ"ג
וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:
Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 3 **החכמה מאין מצא**
“Pero la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?” El Jasidut interpreta me'ayin como “de la nada”: Jojmá proviene del ayin, la “nada” de Kéter, y no de una continua-
ción simple.
איוב כ"ח:י"בJob 28:12
וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה:
Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
4 **כי ביום הזה יכפר**
“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos”: el versículo de Yom Kipur que encabeza el discurso de la parashá Ajarei al que se refiere el texto.
ויקרא ט"ז:ל"בLeviticus 16:30
כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
5 **זרע ברך הוי**
“Ellos son la descendencia que Havaia ha bendecido”. El texto lo interpreta como que Israel atrae la revelación del Nombre Havaia.
ישעיהו ט"א:61Isaiah 61:9
וְנֹדַע בְּגוֹיִם זֶרַעם וְצִאצְאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּלִי־רֵאיוֹנָם יִכְרֹם כִּי הֵם
זֶרַע בְּרַךְ ה'

Y su descendencia será conocida entre las naciones, y sus vástagos entre los pueblos; todos los que los vean los reco-

nocerán, que son la descendencia que D'os ha bendecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 **ויצעקו אל ה'**
“Clamaron a Havaia en su angustia; Él los salvó de sus estrecheces”. El clamor de la plegaria es un despertar desde abajo, la elevación de mayin nukvin.
תהילים ק"ז:6Psalms 107:6
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:
Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קז, ו.

- 7 **עובר לעשייתו**
“Sobre todas las mitzvot se recita una bendición antes (so-
bre) de cumplirlas”. El texto interpreta esta regla como que la bendición atrae un despertar desde arriba antes de la acción.
פסחים ז' ב:ט"ז-10Pesachim 7b:9-10
דְּכוּלֵי עֲלָמָא מִיָּהָא, מַעֲיָקְרָא בְּעֵינֵן לְכְרוּכִי, מְנַלָּן? דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר
שְׂמוּאֵל: כָּל הַמִּצְוֹת מְכֻרָה עֲלֵיהֶן עוֹבֵר לַעֲשׂוֹתָן. מֵאִי מִשְׁמַע דְּהָאִי
“עוֹבֵר” לִישָׁנָא דְּאַקְדוּמִי הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק, דְּאָמַר קְרָא:
“וַיִּזְרַץ אֲחִימֵעַז דָּרָךְ הַכֹּהֵן וַיַּעֲבֹר אֶת הַכּוֹשֵׁי”. אָבְיִי אָמַר, מִהֶבְאָ: “וְהוּא
עָבַר לִפְנֵיהֶם”. וְאִיבְעִית אִימָא מִהֶבְאָ: “וַיַּעֲבֹר מִלִּפְנֵיהֶם” וְהִי
בְּרָאשָׁם.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 8 **עיני העדה**
El versículo habla de un pecado cometido por error “por los ojos de la congregación”, es decir, a causa del fallo del tribunal; por eso los Sabios son llamados los ojos de la congregación.
במדבר ט"ו:24Numbers 15:24
וְהָיָה אִם מַעֲשֵׂי הָעֵדָה נַעֲשִׂתָה לְשֹׁגְגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר בְּוִיֶּבֶק אֶחָד
לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחַח לַה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפַּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֹטֵאת:
entonces, si la congregación lo hiciere por error, y ello que-
dare oculto a sus ojos, toda la congregación ofrecerá un no-
villo como holocausto, de grato aroma para D'os —con su ofrenda vegetal y su libación, conforme al precepto—, y un macho cabrío como ofrenda por el pecado.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
9 **שעי הסתכלו או"א או ז"נ בא"א**

En el último capítulo de Shaar Arich Anpin, Etz Chaim habla de Aba e Ima contemplando la Frente de Arij Anpín y

de lo que reciben a través de ella. El texto lo cita para referirse a una unión posibilitada por la contemplación.

Sefer Etz Chaim 13:14 י"ג:י"ד

ובענין הש"ע נהורין הנזכר באדרא קכ"ח ומהאי אתפשט אורכא דאנפוי לש"ע רבוא עלמין שמעתי ממורי ולה"ה כמה בחי' (הם) וכולם הם ג"כ ש"ע נהורין אי הוא ע"ד הנ"ל כי הנה יש ש"ע נהורין מצד החכמה וש"ע נהורין מצד הבינה ואותן ש"ע דאבא הם טמירין אמנם ש"ע של הבינה הם מתגלים בפנים העליונים מצד הבינה שהיא אהי"ה אשר יש בפשוט ומילוי ומילוי דמילוי אי"ם אותיות והט"ס שהם בפנים העליונים המתגלים מצד הבינה כל ספי' שבה שם אהי"ה בסוד אי"ם אותיות וכולם גימטריא ש"ע נהורין רק כי של אבא הם טמירין ולכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

10

חכילי עינים

La bendición de Yaakov a Yehudá: «Sus ojos están rojos de vino». El texto alude al final de la explicación de estas palabras, acerca de la unión mediante la sola visión.

Genesis 49:12 ט"ז:י"ב

חכילי עינים מיין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

הקטן אינו מוליד

Rabbah dijo: «Un menor no engendra». El texto lo emplea como analogía: la unión requiere un intelecto maduro.

Sanhedrin 68b:8-10 י"ח-י"ג:י"ח

ואימא: כוליה להכי הוא דאמא? אם כן, נימא קרא ק"ן איש. מאי "לאיש בן"? שמע מינה תרתי. ופליגא דרבא, דאמר רבא: קטן אינו מוליד, שנאמר: "ואם אין לאיש גאל". וכי יש לך אדם בישראל שאין לו גואל? אלא, בגלל הגר הכתוב מדבר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין סח, ב.

12

שאינו לו דעת

Estas palabras citan Yevamot 104b:8-9; el pasaje se muestra abajo.

Yevamot 104b:8-9 ט"ז-ט"ח:י"ד

דאמר רבי זירא: קל הראוי לביילה — אין בילה מעכבת בו. וכל שאין ראוי לביילה — בילה מעכבת. שלחו ליה לרבא דשמואל: רבא שרקקה — תחלוץ. מקלל דאיפסלא לה מאחיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קד, ב. גיטין כב, סע"ב. על"ק (ה, ב). ושי"נ בפנים. [כ].

13

חכמים שנקי עיני העדה

El maamar anterior sobre Va'eschanan dice que los Sabios que instituyeron las bendiciones por las mitzvot son llamados "los ojos de la congregación", a partir de "tus ojos son palomas", porque atraen una luminosidad de visión y mirada.

LA NOTA DE KEHOT

14

ע"פ אכלוהו היום

En el discurso sobre el maná, "Cómelo hoy", el pasaje de ese lugar habla de un nivel en el que, cuando D'os "alza Su rostro", no hay "espalda" en absoluto, y lo relaciona con la comida de Shabat que satisface el alma y con llamar al Shabat deleite.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א בשלח סה, ג.

15

אכלוהו היום

«Moshe dijo: "Cómelo hoy, porque hoy es Shabat para Ha-vaiá"»: el versículo que encabeza el discurso de Torah Ohr sobre el maná al que se refiere el texto.

Exodus 16:25 ט"ז:כ"ה

ויאמר משה אכלוהו היום כ"ש שבת היום לה' לא תמצאוהו בשבועה:

Y dijo Moisés: «Comedlo hoy; porque hoy es sábado para D'os; hoy no lo hallaréis en el campo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ע"פ כי טובים דודיך

El discurso explica que las bendiciones por las mitzvot son rabínicas y están por encima de las mitzvot mismas: la mitzvá atrae una luz interior que entra en las vasijas, mientras que su bendición atrae una luz circundante (makif).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א שמות נג, ב.

17

כי טובים דודיך מיין

«Porque tu amor es mejor que el vino»: el versículo en el que los Sabios basaron la enseñanza acerca de las palabras de los Escribas.

Song of Songs 1:2 א':ב"ב

ישקני מנשקות פיהו כ"טובים דדיך מיין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ע"פ ושאתם מים בששון

La nota indica el lugar del discurso sobre "Extraerán agua con alegría", que el texto cita para ampliar sobre "las palabras de los Escribas son más dulces".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לסוכות פ, ב.

19

ושאתם מים בששון

«Sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación»: el versículo que encabeza el discurso para Sucot al que se refiere el texto.

Isaiah 12:3 ג':ב

ושאתם מים בששון ממעיני הישועה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אעברה נא ואראה את הארץ

«Déjame cruzar, por favor, y ver la buena tierra»: la petición de Moshe, que el texto interpreta como el deseo de introducir la «visión» en la Tierra.

Deuteronomy 3:25 דברים ג':כ"ה

אֶעְבְּרָה־נָא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבֵּנוּ:

Déjame pasar, te ruego, y ver la buena tierra que está al otro lado del Jordán, aquella hermosa región montañosa y el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

וחכמה היא בחי' ראי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פרדס שער ערכי הכנויים מערכת ראי'.

22

וחכמה היא בחי' ראייה

En Erchei HaKinuyim, bajo «visión» (re'iyah), el Pardés concluye que la visión pertenece principalmente a Jojmá y Jésed, y llega a Biná a través de Jojmá. La nota de Kehot remite allí para «Jojmá es el nivel de la visión».

Pardes Rimmonim 23:20:1 א"כ:ג' פרדס רמונים

... ובמקומות אחרים ברעיא מהימנא (פנחס דף רל). ובתקונים (תקוני ז"ח דף קט"ו). פי' הרשב"י ע"ה כי ראייה היא פני אריה והוא בחסד. וכן ראובן או"ר בין והוא ראייה ואור שהוא בחסד וחכמה וכן פירוש ראייה אריה כי הוסיף בראייה י' על תיבת אריה והרמז אל החכמה שהיא יו"ד. וזה הפי' עיקר ויותר מוכרח. ואמרם ה"ב רואה היינו שבבינה יש גם כן כח הראייה עכ"ל עקרה בחכמה וחסד וימצא בבינה על ידי החכמה. ויש ראייה לטוב, וראיה לרע. והכריח הענין מן הפסוקים בזה פרשת וירא (דף ק"ה ע"ב). והטעם כי ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

23

וירא ראשית לו

«Vio la primera porción para sí, pues allí está oculta la porción del legislador». El texto lo interpreta acerca de Moshe, el legislador, y entiende reishit, «la primera», como Jojmá.

Deuteronomy 33:21 דברים ל"ג:כ"א

וַיֵּרָא רִאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחַקֵּק סָפוּן וַיֵּתֵא רִאשִׁי עִם צִדְקַת Havayah עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

שימשיך בה מבחי' ראייה . . שלמעלה מאתעדל"ת

El Tzemaj Tzedek cita allí este pasaje: el deseo de Moshe de atraer a la Tierra la visión, que es un despertar desde arriba, más allá del despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע"י יח.

25

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”: el comienzo de los versículos que encabezan el discurso que el texto cita en relación con la visión.

Isaiah 66:1 י"ו:א' ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escal de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ואל זה אביט

“Pero a este miraré: al pobre y contrito de espíritu”. El “mirar” de D'os pertenece al tema de la visión.

Isaiah 66:2 ב'י:ב' ישעיהו

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדֵי עֲשֻׁתָּהּ וַיְהִיו כָּל־אֵלֶּה נְאֻמֵּיהֶּ וְאֶל־זֶה אֲבִיט אֶל־עֲנִי וְנִכְה־רוּחַ וְחָדַר עַל־דִּבְרִי:

Porque todas estas cosas las hizo mi mano, y así llegaron todas a existir, dice D'os; pero miraré a este: al pobre y de espíritu contrito, que tiembla ante mi palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

שפעם א' נכנס ר' אברהם . . פי' שנה

Allí se cuenta el mismo episodio a partir de Pri Etz Chaim (la puerta del Shemá antes de dormir, ch. 1): durante su sueño de Shabat, el Arizal oyó maravillas sobre Balak y Bilaam que ochenta años no bastarían para explicar.

LA NOTA DE KEHOT

וע' לעיל פי' צו ד"ה והניף ספ"ה (זו, ב). וש"נ. [כ]. ראה בסה"מ תקס"ד ע' שכט בהערה לע רג, מאמרי אדה"ז — פרשיות ע' תסד. באוה"ת כאן ע' נט-ס מובא הסיפור בשינויים בכמה פרטים.

28

“Havaíá será visto sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago”. El texto lo aplica a una captación que está por encima de la comprensión, un destello como un relámpago.

Zechariah 9:14 ד'י"ד:ט זכריה

וְהָיָה עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא כִּכְרֶק חֲצוֹ וְאֶדְנִי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעְרוֹת תִּמְזֹן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

אז ישיר ישראל כו' עלי באר

“Entonces Israel cantó este cántico: ¡Brotá, oh pozo, cántenle!”: el versículo que encabeza el discurso que el texto cita.

Numbers 21:17 י"ז:כ"א במדבר

אֲזַ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְּאֵר עֲנוּלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

בביאור ענין קי"ס

Ese discurso sobre la partición del mar explica que “Agitará Su mano sobre el río” significa una revelación de la esencia misma del Edén, a diferencia de la luz presente del Gan Eden, que llega por medio del “río” de las letras que revisten y ocultan; de ahí “Le mostraré maravillas”, visión efectiva, por encima de oír y comprender.

LA NOTA DE KEHOT

די"ה והניף לעיל פי' צו יו, א. אוה"ת ואתחנן עי' קו "בד"ה הנה ענין ים סוף". וראה במ"מ לכת"י שבכמה כת"י נרשם התחלה זו לדי"ה והניף הנ"ל.

31

בוהר ואתחנן דר"ס ע"ב

Or HaTorah cita allí el pasaje del Zohar: “Por eso Moshe fue el comienzo en el mundo; y si preguntas quién fue la consumación... la consumación es el rey Mashíaj”.

LA NOTA DE KEHOT

בג"כ משה שירותא הוא בעלמא ואיתימא מאן הוה סיומא כו' סיומא דמלכא משיחא הוא" — אוה"ת ואתחנן עי' קו.

32

סיומא מלכא משיחא הוא

El Zohar sobre Va'eschanan: Moshé fue el comienzo en el mundo, y “la culminación es el rey Mashíaj”, pues entonces habrá plenitud arriba y abajo. El texto lo cita en relación con la revelación de la visión en el Tiempo Venidero.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17: כספר הוהר, ואתחנן ב"ט-ד': "as it says here “thy greatness”, referring to Aaron, and “thy strong hand”, referring to Nahshon. Thus Moses was a new beginning in the world. And if you ask, Who is the termination? the answer is, the King Messiah, for then there shall be such perfection in the world as had not been for all generations before. For then there shall be completeness above and below, and all worlds shall be united in one bond, as it is written, “On that day the L-rd shall be one and his name ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

ועתה ישראל שמע

“Y ahora, Israel, escucha los estatutos y las leyes”: el llamado de Moshé a “escuchar”, que el texto interpreta como el nivel que él pudo hacer descender al pueblo.

Deuteronomy 4:1: דברים ד'

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֱלֹהִים וְאֵלֵּיהֶם שִׁפְטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לְעִשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֻוּ וּבְאֵתָם יִירָשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם:

Y ahora, Israel, escucha los estatutos y las ordenanzas que os enseño, para que los cumpláis, a fin de que viváis y entréis y toméis posesión de la tierra que D'os, el D'os de vuestros padres, os da.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, א.

34

בע"ח שעי' הסתכלות . . כח הזווג . . בחי' ראוי לבד

La nota remite al lector allí para un tratamiento extenso de la enseñanza de Etz Chaim citada aquí: que la unión re-

cibe fuerza mediante la mirada y que, por encima de Atzilut, solo hay visión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה המשך בששה"ק תער"ב ח"ג עי' אית ואילך.

35

ובמ"ה מס' זיווג או"א

La nota da el lugar exacto del pasaje de Mishnas Chassidim que el texto cita, junto con Etz Chaim, acerca de la gran luminosidad que Aba e Ima reciben mediante la mirada de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

פ"א אות ד.

36

El Zóhar, en su comentario sobre Noaj, describe una cortina (perisa) a la que llega el pensamiento supremo y a la que no llega. El texto lo cita para referirse a la parsa entre Jojmá y Kéter.

Zohar, Noach 15:121-16:131: ספר הוהר, נח ט"ו: קכ"א-ט"ז: קל"א

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

37

ואתחנן

El Zóhar sobre Pinjás: quien desea unir las letras necesita súplica y ruego; por eso Moshé dijo: «Y supliqué a Havaíá», usando el Nombre Ado-nai, al suplicar a la Shejiná.

Zohar, Pinchas 42:237-57:348: ספר הוהר, פנחס מ"ב: רל"ז-נ"ז: שמ"ח

38

ואתחנן אל ה'

“Y supliqué a Havaíá en aquel tiempo”: la súplica de Moshé, que el texto interpreta como atraer los Trece Atributos de Misericordia hacia el Nombre Havaíá.

Deuteronomy 3:23: דברים ג': כ"ג

וְאֶתְחַנֵּן אֶל־ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

והמגיד נ"ע פי'

La nota remite también a estos dos pasajes de Or HaTorah sobre Shir HaShirim, en relación con la explicación del Maguid.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש עי' תשמח, ועי' א"ג.

40

“Recordamos los peces que comíamos en Egipto gratis”: la queja del pueblo en el desierto, que el Maguid aplica a

un flujo desde arriba que no requiere mitzvot.

במדבר י"א:ה' Numbers 11:5

זכרנו את־הדגה אשר־נאכל במצרים חנם את הקשאים ואת האבטחים ואת־החציר ואת־הבצלים ואת־השומים:

We remember the fish, which we were wont to eat in Egypt for nought; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

חנם מן המצות

Rashi pregunta cómo pudieron los egipcios, que ni siquiera les daban paja, darles peces gratis, y responde: “gratis de mitzvot”. El Maguid interpreta esto como un flujo desde un nivel superior al despertar desde abajo.

רש"י על במדבר י"א:ה' Numbers 11:5

אשר נאכל במצרים חנם. א"ת שמצריים נותנים להם דגים חנם, והלא כבר נאמר "ותבן לא ינתן לכם" (שמות ה'), אם תבן לא היו נותנים להם חנם, דגים היו נותנים להם חנם? ומהו אומר חנם, חנם מן המצות (ספרי):

[WE REMEMBER THE FISH] WHICH WE DID EAT IN EGYPT FOR NOTHING — If you say that they meant that the Egyptians gave them fish for nothing (without payment), then I ask, “But does it not state, (Exodus 5:18): [Go, therefore, now, and work], for there shall no straw be given you”? Now, if they did not give them straw for nothing, would they have given them fish for nothing! — What then is the force of the word חנם? It means: free from (i.e. without ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

42

ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos”: el versículo que encabeza el discurso al que se refiere el texto.

שמות כ"א:א' Exodus 21:1

ואלה המשפטים אשר תשים לפניך:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

“En el séptimo saldrá libre, por nada”: la liberación del siervo hebreo, donde chinam vuelve a significar “por nada”.

שמות כ"א:ב' Exodus 21:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

בוהר פי בהר דק"ח ע"א

Or HaTorah cita el Zohar: “Está escrito: ‘Recordamos el pescado que comíamos en Egipto gratis’: sin una bendición, pues en Egipto no pesaba sobre nosotros ningún yugo de arriba”.

LA NOTA DE KEHOT

”כתיב זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם בלא ברכה דלא הוו עלן במצרים עול דלעילא” — אזה"ת בהעלותך ע"שפה.

45

ע"פ אשירה להוי

El discurso sobre “Cantaré a Havaia” explica que “Clemente y compasivo es Havaia” antepone estas cualidades al Nombre porque son las trece medidas de misericordia, la fuente de Atzilut: una gran misericordia que no guarda proporción con su destinatario.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ב.

46

אשר התחננתי לפני הוי

Las palabras de Shlomó en la inauguración del Templo: “estas palabras mías, con las que supliqué delante de Havaia”. El texto contrasta su “delante de” con el “a” de Moshé.

מלכים א ה':נ"ט Kings 8:59

ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני ה' קרבים אליה ואלקינו יומם וליילה לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל דבריום ביומום:

And let these my words, wherewith I have made supplication before the L-RD, be nigh unto the L-RD our G-d day and night, that He maintain the cause of His servant, and the cause of His people Israel, as every day shall require;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

מ"ש בספ"ד (תרומה קע"א)

El Tzemaj Tzedek copia allí el pasaje del Sifra deTzniusa; véase allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באזה"ת ואתחנן ע"י קיט ע"ש.

48

בהאי זמנא אדי' ה' אתה החלות

En el Sifra deTzniusa: “En aquel tiempo: ‘Ado-nai Havaia, Tú has comenzado’”. Como explica el texto, se refiere a los Trece Atributos de Misericordia revelados en Tishrei.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ב' י"ג-2:13-3:26 Sifra deTzniuta

49

אדי' ה' אתה החלות

“Ado-nai Havaia, has comenzado a mostrar a Tu servidor Tu grandeza”. El texto interpreta “has comenzado” como que D'os comienza por Sí mismo, un despertar desde arriba.

דברים ג':כ"ד Deuteronomy 3:24

אדי' ה' אתה החלות להראות את־עבדך ואת־גדלך ואת־החזקה אשר מ"אל בשמים ובארץ אשר־יעשה כמעשיך וכגבורתך:

O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אתה החילות

El Zohar sobre Shemot, al que el texto remite al lector para

Labán tenía dos hijas: la mayor se llamaba Lea, y la menor, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 בארצות החיים

“Caminaré delante de Havaia en las tierras de los vivientes”. El plural “tierras” señala dos tierras: Biná y Maljut.

Psalms 116:9 ט"ז:9

אתהלה לפני ה בארצות החיים:

Caminaré ante D'os en las tierras de los vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 זוהר ס"פ תרומה (דק"ח סע"ב)

Yahel Or cita el Zohar sobre “Haya un firmamento... que separe entre aguas y aguas”: entre lo sagrado y el Santo de los Santos, entre Atika y Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור עי תמד על הפסוק בארצות החיים מעתיק מהזוהר: “יהי רקיע ויהי מבדיל בין מים למים בין קדש ובין קדוה” בין עתיקא לז”א וסמוך לזה אתהלך לפני ה בארצות החיים משמע כנ”ל דב ארצות האי הגילוי מו”א שהוא ענין חיים הבי מעיק חיי החיים כו”. “בענין יהי רקיע כו והיינו כי בכינה נמשך ממו”ס” — אוה”ת בראשית כרך ה תתצה, א. ובהקיצור שם “ב ארצות החיים מל נקראת ארץ החיים שמקבלת החיים מו”א הנק’ עץ החיים ובינה נק ארץ החיים שמקבלת מבחי כי עמך מקור חיים והוא בחי שלמעלה מעץ החיים”.

63 ב' שמות (י"ג א')

El Tzemaj Tzedek copia allí este pasaje del Zohar sobre “Tú has comenzado”.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה”ת ואתחנן עי קיט.

64 פ' שלח (קע”ד א')

El Tzemaj Tzedek copia allí este pasaje del Zohar sobre “Tú has comenzado”.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה”ת ואתחנן עי קיט.

65 ב' פינחס (רכ”ו א' ודר”ס ע”ב)

Or HaTorah cita el Zohar sobre Pinjás: quien desea unir las letras necesita súplica y ruegos; por eso dijo: “Y supliqué a Havaia”, con Ado-nai: a la Shejiná, con súplica, y al Santo, bendito sea, con misericordia.

LA NOTA DE KEHOT

”זח”ג פנחס דרכ”ו א' ומאן דבעי לייחדא אתוון צריך בתחנה ובתחנונים. ובגיד ואתחנן אל ה' באדי לשכינתא בתחנונים ולקב”ה ברחמי כו” — אוה”ת ואתחנן עי קיח.

66 ויעבר אברם בארץ

«Y Avram atravesó la tierra hasta el lugar de Shejem». El Zóhar vincula este «atravesar» con el paso de D'os en Éxodo 34:6.

Genesis 12:6 ו"ב:6

ויעבר אברם בארץ עד מקום שקם עד אלון מורה והתנעני אז בארץ:

Y Abram atravesó la tierra hasta el lugar de Siquem, hasta la encina de More. Y el cananeo estaba entonces en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 כתיב הכא ויעבר וכתוב התם ויעבר ה' על פניו

El Zóhar sobre Lej Lejá deriva el «atravesar» de Avram por la tierra de «Havaia pasó delante de él», las Trece Cualidades de Misericordia. El texto lo aplica a «déjame cruzar» de Moshé.

Zohar, Lech Lecha 9:60-10:68 ט"ז:ס"ה-ט"ז:ס"ו

Observe that the text says “And Abram passed through the land”, where we should have expected “went through”. We have here an allusion to the holy name of seventy-two letters with which the world is sealed, all of which are in this name. We read here “and he passed”, and in another place we find “And the L-rd passed by before him and proclaimed” (Ex. 34, 6).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 ויעבר ה' על פניו

«Y Havaia pasó delante de él y proclamó...»: el versículo que introduce las Trece Cualidades de Misericordia.

Exodus 34:6 ו"ו:6

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימך ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

69 El Zóhar sobre Behar interpreta “gratis” en Números 11:5 como “sin una bendición”, pues en Egipto no estaban sometidos a un yugo desde arriba, y lo explica mediante el siervo que sale libre “por nada” en el séptimo año.

Zohar, Behar 1:3-4:13 ג"ד:ג"ד-ג"ד:ג"ד

What is meant by “for nothing”? The words have the same inner meaning as in the verse, “We remember the fish which we did eat in Egypt for nought” (Num. 11, 5)-that is to say, without pronouncing a blessing; for in Egypt the yoke of heaven was not upon them. What is the yoke of the kingdom of heaven? Just as an ox is put under a yoke in order that it may be of use, and otherwise it never does any work, so a man must first accept the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

70 שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es uno”: aquí Moshé dice “nuestro D'os”, mientras que en otros pasajes de Deuteronomio dice “su D'os”.

Deuteronomy 6:4 ד"ד:4

שמע ישראל אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

מרבעי"ה שזכה לבנינה

La nota remite allí y a la extensa exposición allí sobre el nivel de Moshé Rabenu, en relación con el hecho de que alcanzó Biná.

ראש השנה כ"א ב"א Rosh Hashanah 21b

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב. ראה בלקו"ש ח"ו ע' 250 סעי' ה ושם בארוכה בדרגת משה רבינו.

72

נקי איש אלקים

“Y esta es la bendición con la que Moshé, el hombre de D'os, bendijo a los hijos de Israel”: el texto explica este título diciendo que Moshé está por encima de Maljut.

Deuteronomy 33:1א"ג: דברים

וזאת הברכה אשר ברח משה איש האלקים את בני ישראל לפני מותו:

Y esta es la bendición con la que Moisés, el hombre de D'os, bendijo a los hijos de Israel antes de su muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, א.

73

והי' כבוד ה

Moshé dijo: “Porque soy torpe de boca y torpe de lengua”. El texto explica esto diciendo que él está por encima del nivel del habla.

Exodus 4:10ד': שמות

ויאמר משה אלהי' בי אדוני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברתי אליך כי כבדתי וקבדתי לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, י.

74

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

La nota remite a las fuentes enumeradas allí para esta expresión.

Zohar III, 219א"ג: ריט

Shemot Rabbah 3:15ו"ט: שמות

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם - אמר לו: אם אין אתה איש דברים, אל תחוש, הלא אני בראתי כל פיות שבעולם, ואני עשיתי אדם מי שפצתי, וחרש, ועור, ופקח לראייה, ופקח לשמיעה, ואם אני הפצתי שתהיה איש דברים, תהיה כמו כן, אלא לעשות כך גם אני חפץ, בעת שתדבר, שיהיו דבריך נכונים, שאני אהיה עם פיו, הדא הוא דכתיב: ואנכי אהיה עם פיו. מהו והורתיך? רבי אבהו אמר: מורה אני דברי לתוך פיו, כמו חץ, כמה דאת אמר (שמות יט, יג): או ירה, יירה. רבי סימון אומר: בורא ...

“D'os le dijo: ¿Quién hace la boca del hombre?” Él [D'os] le dijo: «Si no eres un hombre de palabras, no te preocupes; ¿acaso no he creado todas las bocas del mundo, y he dejado mudo a quien he querido, y [asimismo he determinado quién es] sordo y ciego, y quién ve y oye? Si hubiera querido

que fueras un hombre de palabras, así serías. Más bien, deseo realizar un milagro contigo. Cuando hables, tus palabras serán exactas, pues estaré con tu boca». Eso es lo que está escrito: “Y ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 2:3ג': ויקרא

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מזח"ב קטו, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א. ז, א. רסה, סעי"א. שמו"ר פ"ג, טו. ויק"ר פ"ב, ג. מכילתא שמות יח, יט. כ"כ באגה"ק שלו בי כי האריז"ל. ועי' לעיל פקודי (ה, סעי"ד), ושם [אחרין] (כו, ב) בחקותי (ג, א). ועי' ביאור והי' מספר בניי סופ"ג (ז, ג). בהעלותך (לד, ד). לעי' [לקי'] בואתחנן (יג, ד). [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' רלא.

75

וירא ראשית לו

“Vio la primera porción para sí, pues allí está oculta la porción del legislador”. El texto lo interpreta con respecto a Moshé y entiende reishit, “la primera”, como la Jojmá suprema.

Deuteronomy 33:21א"ג: דברים

וירא ראשית לו כ"שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת Havayah עשה ומשפטיו עם ישראל:

Y escogió para sí la primera parte, pues allí estaba reservada la porción de un gobernante; y vinieron los jefes del pueblo. Él ejecutó la justicia de D'os y Sus decretos para Israel. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ארץ חפץ

“Porque tú serás una tierra deseable”, dicho de Israel: por eso, la tierra que Moshé quiso ver es la Congregación de Israel.

Malachi 3:12ב"ג: מלאכי

ואשרו אתכם כל־הגוים כִּי־תִהְיוּ אֶתֶם אֶרֶץ חָפֶץ אֶמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

עובר לסוחר

Avraham pesó para Efrón “cuatrocientos siclos de plata, de curso entre los mercaderes (over lasocher)”. El texto utiliza la palabra over para mostrar que la bendición atrae una luz que pasa por encima y circunda, un makif.

Genesis 23:16ו"ט: בראשית

וישמע אברהם אל־עפרון וישקל אברהם לעפרון את־הכסף אשר דבר באוני בני־חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אלה מסעי

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”: el versículo que

encabeza la explicación a la que se refiere el texto.

Numbers 33:1א"ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

צאינה וראינה

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó”: el versículo que encabeza la explicación a la que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שורה צוה לנו משה

“Moshe nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov”. El texto pregunta por qué la Torá, que es en sí misma un regalo de Arriba, no cumplió el pedido de Moshe.

Deuteronomy 33:4ד"ג: דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד.

81

כל האומר אין לי אלא תורה

“Quien dice que no tiene más que Torá, ni siquiera Torá tiene”. El texto lo aplica a la necesidad de la plegaria para que la luz de la Torá pueda ser atraída plenamente.

Yevamot 109b:4-5ה"ד: יבמות ק"ט ב

ערבי שלציון — דעבדי שלוח דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: “ולמדתם ועשיתם” — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב. ועי' לעיל ויקרא (ה, א). וש"נ.

82

מקרב איש ולב עמוק

“Lo íntimo del hombre y un corazón profundo”: el texto utiliza esta expresión para referirse a la plegaria que brota

de las profundidades del corazón.

Psalms 64:7ז"ז: תהילים

יחפשו יעולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

קומי לך רעיתי

“Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven”: el texto interpreta “Levántate” como la plegaria, a la que luego sigue la Torá.

Song of Songs 2:10י"ז: שיר השירים

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך:

Mi amado habló y me dijo: «Levántate, amada mía, hermosa mía, y ven».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

לכו לחמו

“Vengan, coman de mi pan”: la invitación de la sabiduría, interpretada como el estudio de la Torá.

Proverbs 9:5ה"ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתי ביינן מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendaduras de la roca”: el versículo que encabeza la explicación a la que se refiere el texto.

Song of Songs 2:14ד"ד: שיר השירים

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאמה:

Paloma mía, en las hendaduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

פתחי לי אחותי רעיתי

“Ábreme, hermana mía, amada mía”: el versículo que los Sabios interpretan en relación con la pequeña abertura que se hace desde abajo.

Song of Songs 5:2ב"ה: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

על תפלתי שתהא סמוכה למטתי

Abba Binyamin dijo que durante toda su vida se preocupó “por mi plegaria, que estuviera delante de mi cama”, lo que el Talmud explica como “cerca de mi cama”. El texto

ve en ello que la plegaria debe ir primero, antes del estudio de la Torá.

ברכות ה' ב:כ"א-כ"ב Berakhot 5b:21-22

תנא אבא בנמיאן אומר: על שני דברים הייתי מצטער כל ימי — על תפילתי שתהא לפני מטתי, ועל מטתי שתהא נתונה בין צפון לדרום. "על תפילתי שתהא לפני מטתי", מאי "לפני מטתי"? אלימא "לפני מטתי" ממש, והאמר רב יהודה, אמר רב, ואיתימא רבי יהושע בן לוי: מנין למתפלל שלא יהא דבר חוצץ בינו לבין הקיר — שנאמר: "ויסב חזקתו פניו אל הקיר ויתפלל"? לא תימא, "לפני מטתי", אלא אימא "סמוך למטתי". "ועל מטתי"...

There is a teaching : Abba Benjamin said : Throughout my life I was most anxious about two things, viz., that my Tefillah should be recited before my bed, and that my bed should be placed between North and South. "That my Tefillah should be recited before my bed." What means "before my bed" ? Is it to be supposed that it was actually in front of the bed? But Rab Judah has said in the name of Rab (another version : R. Joshua b. Levi): Whence do we learn ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

88 אדם כי יקריב מכם

"Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda a Havaia": el versículo que encabeza el discurso, a cuyo final se refiere el texto.

ויקרא א':2:1 Leviticus 1:2

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבקמה מן הבקר ומן העצאן תקריבו את קרבנכם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שעייז הראיה מרחוק . . ולא אור פנימי ממש

El Tzemaj Tzedek cita allí este pasaje y agrega: "y también se refiere a la atracción de Jojmá hacia Maljut".

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' שסח ומוסיף "וקא" גם כן על ההמשכה מחכמה במלי".

90 גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך

"Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu Torá": la plegaria para recibir visión dentro de la Torá, que el texto llama el corazón de la petición de Moshé.

Psalms 119:18 תהילים קי"ט:18

גל-עיני ואביטה נפלאות מתורתך:

Abre mis ojos, para que contemple las maravillas de Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/3/](https://www.likuteitorah.com/es/likutei-torah/vaeschanan/3/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak